

مرسوم رقم (٥٥) لسنة ٢٠١٣  
بالتصديق على اتفاقية للتعاون الثقافي والفني  
بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،  
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في العاشر من شهر ربيع الآخر عام ١٤٣٢ هجرية ،  
الموافق للخامس عشر من شهر مارس عام ٢٠١١ ميلادية ،  
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية للتعاون الثقافي والفني بين حكومة دولة قطر وحكومة  
الجمهورية الإسلامية الإيرانية ، الموقعه بمدينة طهران بتاريخ ١٨/٧/٢٠٠٠ ، المرفق  
نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقا للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٣ / ١١ / ١٤٣٤ هـ  
الموافق : ٢٩ / ٩ / ٢٠١٣ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



## اتفاقية للتعاون الثقافي والفني

بين

حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية

إن حكومة دولة قطر ،  
وحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية ،  
والممثل إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين ،  
رغبة منهما في توثيق وتطوير وتعزيز العلاقات الأخوية بينهما ، وحرصاً منسهما  
على إقامة تعاون أكبر بينهما في المجالات الثقافية والفنية ، ومع مراعاة القوانين  
والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين ،

فقد اتفقتا على ما يلي :

### مادة (١)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تطوير وتوطيد العلاقات الثقافية فيما بينهما  
في جميع المجالات الثقافية والفنية على أساس الحقوق المتساوية واحترام جميع  
القوانين والأنظمة للدخلية المعمول بها في كلا البلدين.

## مادة (٦)

يسعى الطرفان المتعاقدان إلى الارتقاء بمستوى العلاقات الثقافية فيما بينهما من خلال ما يلي :

- (١) تبادل زيارات الوفود الثقافية وفرق الفنية القومية للفنون الشعبية لتقديم العروض في بلد للطرف المتعاقد الآخر على أساس المعاملة بالمثل، من ناحية الاستضافة وتسهيلات الإقامة والاتفاق المسبق على أماكن وبرامج العروض.
- (٢) تبادل زيارات المسؤولين والخبراء والباحثين المعنيين بالثقافة والفنون والتراث.
- (٣) حماية حقوق الملكية الفكرية للمؤلفين وفقا للقوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين .
- (٤) تبادل المعلومات الثقافية والكتب والمراجع العلمية والثقافية والإصدارات في شتى فروع المعرفة.
- (٥) تنظيم الأسابيع والمهرجانات الثقافية والفنية ولقاءات الأدبية على اختلاف أنواعها ومعارض الفن التشكيلي والمصنوعات اليدوية التقليدية بين الطرفين المتعاقدين.
- (٦) ترجمة ونشر المطبوعات الثقافية والأعمال الفنية الجيدة التي تنتج في كلا البلدين مع مراعاة للقوانين والأنظمة المعمول بها في كل منهما.

## مادة (٣)

يعمل الطرفان المتعاقدان على ترسيخ أسس التعاون بين المكتبات الوطنية لأغراض للبحث العلمي والتوثيق التاريخي والتعاون من خلال ما يلي:

- (١) تنشيط وتشجيع تبادل الإنتاج الثقافي والعلمي والأدبي المتوافر لدى المكتبتين الوطنيتين في كلا الطرفين المتعاقدين .
- (٢) تبادل المخطوطات والفلام الميكروفيلم والميكروفيش.
- (٣) تبادل الخبرات في مجال التدريب المكتتب.

- (٤) إقامة الندوات والدورات التدريبية وورش العمل في كلا الطرفين المتعاقدين.
- (٥) تشجيع المشاركة في معارض الكتاب التي تقام لدى الطرفين المتعاقدين .
- (٦) تبادل المعارض الثقافية المشتركة بين الطرفين المتعاقدين.

#### مادة (٤)

يعمل الطرفان المتعاقدان على توثيق مجالات التعاون بينهما فيما يتعلق بقطاع المتاحف والآثار من خلال ما يلي :

- (١) تبادل زيارات المسؤولين والخبراء والباحثين المعنيين بالآثار والمتاحف والتراث.
- (٢) تبادل أو إعارة لقطع الأثرية من خلال إقامة المعارض لدى كل من الطرفين المتعاقدين وذلك مع مراعاة للقوانين والأنظمة المعمول بها لدى الطرفين المتعاقدين.
- (٣) إقامة الدورات التدريبية والندوات وورش العمل المعنية بالآثار والمتاحف.
- (٤) تبادل المطبوعات والنشرات والتقارير والإصدارات الأثرية والمتحفية.

#### مادة (٥)

يعمل الطرفان المتعاقدان على التنسيق والتعاون فيما بينهما في الاجتماعات والمناسبات الثقافية العالمية التي يشاركان فيها وذلك من أجل تحقيق أهدافها ومصالحها المشتركة .

### مادة (٦)

تنفيذاً لأحكام هذه الاتفاقية تشكل لجنة مشتركة من الطرفين المتعاقدين خلال مدة لا تجاوز شهرين من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه الاتفاقية ، وتجتمع اللجنة مرة كل سنة ، ويصنف نورية في مدينة النوحة ومدينة طهران بالتناوب، وكلما دعت للضرورة لذلك ، وتختص اللجنة المشتركة بالأمر التالية :

- (١) إعداد ومتابعة البرامج التنفيذية لتطبيق بنود هذه الاتفاقية .
  - (٢) اقتراح لوجه جديدة للتعاون بين الطرفين المتعاقدين في المجالات التي لم تشمل عليها بنود هذه الاتفاقية .
- وترفع اللجنة المشتركة توصياتها إلى المسؤولين في البلدين لاعتمادها .

### مادة (٧)

يتم تحديد أعضاء الوفود المشاركة في الندوات والدورات ومواعيدها وسائر ما يتعلق بها ، وذلك بموجب رسائل متبادلة بين الطرفين المتعاقدين .

### مادة (٨)

يتحمل كل طرف متعاقد للمصاريف المترتبة على تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية في بلد الطرف المتعاقد الآخر حسب البرنامج التنفيذي المنظم لهذه الاتفاقية وفقاً لما يلي :

أ - تتكفل الدولة الموفدة بنفقات سفر وفندا إلى البلد المضيف ذهباً وإياباً .  
تتحمل الدولة المضيفة نفقات الإقامة والمواصلات للدخلية والعلاج في الحالات الطارئة وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في كلا الطرفين المتعاقدين .

### مادة (٩)

يتولى الملحقات للتفاهان أو من ينوب عنهما في كلا الطرفين المتعاقدين متابعة جميع الأمور المتعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية ، ويرفعان تقريراً بذلك إلى اللجنة المشتركة المشار إليها في المادة (٦) من هذه الاتفاقية .

## مادة (١٠)

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول بصفة نهائية من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها بين الطرفين المتعاقدين وتكون مدة هذه الاتفاقية خمس سنوات، وتتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين كتابة للطرف المتعاقد الآخر برغبته في إنهائها وذلك قبل انتهاء مدتها بستة أشهر على الأقل. ولا يؤثر انتهاء مدة الاتفاقية على البرامج والمشروعات القائمة أو الجاري العمل بها.

حررت هذه الاتفاقية من عشرة مواد وتم للتوقيع عليها في مدينة طهران بتاريخ ١٦ / ٤ / ١٤٢١ هـ - ق. للموافق ٢٨ / ٤ / ١٣٧٩ هـ ش. والمصانف ١٨ / ٧ / ٢٠٠٠ م، من نسختين أصليتين بكل من اللغتين العربية والفارسية واحتفظ كل طرف متعاقد بنسخة منها، ولكل من النسختين ذات الحجية.

عن

حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية

عن

حكومة دولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



موافقتنامه فرهنگی و هنری  
بین  
دولت قطر  
و  
دولت جمهوری اسلامی ایران

نظر به علاقمندی دولت قطر و دولت جمهوری اسلامی ایران که در این موافقتنامه از آنان طرفین متعاقد نام برده میشود به تحکیم و گسترش و تقویت روابط برادرانه خود و با توجه به تمایل آنان به برقراری همکاری بیشتر با یکدیگر در زمینه‌های فرهنگی و هنری و براساس توانمندی و مقررات جاری در هر یک از دو کشور، موارد ذیل مورد توافق طرفین قرار گرفت:

ماده (۱)

طرفین متعاقد جهت گسترش و تحکیم روابط فرهنگی فیما بین در کلیه زمینه‌های فرهنگی و هنری براساس حق یکسان و احترام کلیه قوانین و مقررات داخلی جاری در هر یک از دو کشور اقدام می‌نمایند.

ماده (۲)

طرفین متعاقد تلاش می‌نمایند تا سطح روابط فرهنگی فیما بین از طرق ذیل ارتقاء یابد:

۱) دیدارهای متقابل هیأت‌های فرهنگی و گروه‌های هنری ملی و سنتی جهت ارائه هنر خود در کشور طرف متعاقد بطور یکسان در زمینه میزبانی و تسهیلات اقامتی و توافق قبلی در مورد محل‌ها و برنامه‌های نمایش.

۲) دیدارهای متقابل مسئولین و کارشناسان و پژوهشگران ذیربط به مسائل فرهنگی و هنری و میراث فرهنگی.



- ۳) حفظ حقوق مالکیت نكری مؤلفین بر اساس قوانین و مقررات جاری دو کشور.
- ۴) مبادله اطلاعات فرهنگی بکتاب و منابع علمی و فرهنگی و انتشاراتی در رشته‌های مختلف علوم.
- ۵) تنظیم جشنواره‌ها و هفته‌های فرهنگی هنری و نمایش‌های ادبی گوناگون و نمایشگاه‌های هنرهای تجسمی و صنایع دستی سنتی میان طرفین متعاقد.
- ۶) ترجمه و انتشار مطبوعات فرهنگی و کارهای هنری برتر که در هر دو کشور تولید می‌گردد، با رعایت قوانین و مقررات جاری در هر یک از آنها.

#### ماده (۳)

طرفین متعاقد اصول همکاری میان کتابخانه‌های ملی خود را جهت پژوهش‌های علمی و اسناد تاریخی و همکاری از طرق ذیل تحکیم می‌بخشند:

۱) فعال نمودن و تشویق مبادلات و آثار فرهنگی و علمی و ادبی موجود در کتابخانه‌های ملی طرفین متعاقدین.

۲) مبادله نسخ خطی و فیلم‌های میکروفیلم و میکروفیش.

۳) مبادله تجربیات در زمینه آموزش کتابداری.

۴) برگزاری میزگردها و دوره‌های کارآموزی و کارگاه‌ها در هر یک از کشور طرفین متعاقدین.

۵) تشویق مشارکت در نمایشگاه‌های کتاب که در هر یک از دو کشور برگزار می‌گردد.

۶) مبادله نمایشگاه‌های فرهنگی مشترک میان طرفین متعاقدین.

#### ماده (۴)

طرفین متعاقد جهت تقویت زمینه‌های همکاری فيما بین در رابطه با بخش موزه‌ها و آثار باستانی از طرق ذیل اقدام می‌نمایند:

۱) دیدارهای متقابل مسئولین و کارشناسان و پژوهشگران ذیربط به آثار باستانی و موزه‌ها و میراث فرهنگی.

۲) مبادله و یا به عاریه گرفتن قطعه‌های باستانی از طریق برگزاری نمایشگاه‌ها با رعایت قوانین و مقررات جاریه در هر یک از طرفین متعاقدین.

۳) برگزاری دورهای کارآموزی و میزگردها و کارگاه‌های ذیربط به آثار باستانی و موزه‌ها.

۴) مبادله مطبوعات و نشریات و گزارشات مربوط به آثار باستانی و موزه‌ها.

#### ماده (۵)

طرفین متعاقد جهت هماهنگی و همکاری فضا بین در کنفرانس‌ها و اجلاسهای فرهنگی جهانی که در آنها شرکت دارند منظور تحقق هدفها و منافع مشترکشان اقدام خواهند کرد.

#### ماده (۶)

به منظور اجرای مفاد این موافقتنامه، کمیته مشترک از جانب طرفین متعاقد حداکثر تا دو ماه پس از تاریخ مبادله نسخه‌های تأیید شده موافقتنامه تشکیل خواهد شد. وسالی یکبار و همچنین هر وقت که ضرورت ایجاب نماید بطور متناوب در دوحه و تهران نشست برگزار می‌نماید. وظایف کمیته مشترک بشرح ذیل است:

- ۱) تهیه و پیگیری برنامه‌های اجرایی برای به اجرا گذاشتن مفاد این موافقتنامه.
  - ۲) پیشنهاد شکل‌های جدید همکاری میان طرفین متعاقد در زمینه‌هایی که در موافقتنامه ذکر شده از آنها نشده است.
- و کمیته مشترک توصیه خود را جهت تأیید به مسئولان دو کشور ارائه نماید.

#### ماده (۷)

مشخص نمودن اعضاء هیاتهای شرکت کننده در میزگردها و دوره‌ها و زمان برگزاری و دیگر امور مربوط به آنها از طریق نامه نگاریهای متقابل میان طرفین متعاقد انجام میگیرد.

#### ماده (۸)

هر یک از طرفین متعاقد هزینه‌های ناشی از اجرای احکام این موافقتنامه را در کشور طرف مقابل بر اساس برنامه اجرایی تنظیم کننده این موافقتنامه بشرح ذیل بعهده می‌گیرد:

- ۱) کشور اعزام کننده هیات، هزینه رفت و برگشت هیات خود را به کشور میزبان تقبل می‌نماید.
- ۲) کشور میزبان هزینه اقامت و رخت و آمدهای داخلی و درمان در حالات اضطراری را طبق قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفین متعاقد تقبل می‌نماید.

#### ماده (۹)

رایزنان فرهنگی دو کشور و یا نمایندگان آنان در هر دو کشور پیگیری همه امور مربوط به اجرای این موافقتنامه را بعهده می‌گیرند و گزارش خود را در این زمینه به کمیته مشترک مذکور در ماده ۶ این موافقتنامه تقدیم می‌نمایند.

ماده (۱۰)

این موافقتنامه از تاریخ مبادله اسناد رسمی آن میان طرفین متعاهد قطعیت یافته و برای مدت ۵ سال اعتبار می‌یابد و خود به خود برای مدت مشابه تجدید می‌گردد، مگر آنکه یکی از طرفین متعاهد حداقل ۹۰ روز قبل از پایان مدت اصلی تقاضای لغو آن را بنماید.  
پایان مدت این موافقتنامه تأثیری روی برنامه‌ها و طرح‌های جاری و در حال انجام ندارد.

این موافقتنامه در ده‌ماده در شهر تهران به تاریخ ۱۶ / ۴ / ۱۳۶۱ هجری قمری برابر با ۲۸ / ۴ / ۱۳۶۹ هجری شمسی در دو نسخه اصلی بزبانهای عربی و فارسی تهیه و امضاء گردید و هر یک از طرفین متعاهد در نسخه آنرا که از اعتبار یکسانی برخوردارند در اختیار خواهند داشت.

از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف  
دولت قطر